

NOTE ON LANGUAGE AND TRANSLATION

Although this report is in English, many of the sources used for the report originated in Ukrainian or Russian. Our approach towards translation sources has been as follows:

Constitution of Ukraine

All references to the Constitution of Ukraine and to provisions within it have been taken from the English language version of the Constitution of Ukraine provided by the Constitutional Court of Ukraine.¹

Legislation

The official titles of legislation appear in Ukrainian in the footnotes, referenced as they appear on the “Laws of Ukraine” webpage at the website of the Verkhovna Rada of Ukraine.² In the main text of the report, we have used unofficial English language versions of the titles, translated by the drafters of this report.

Where available, we have used translations of the provisions of legislation which have been made by international and regional organisations such as the United Nations and the Council of Europe. Where unavailable, the drafters of the report have translated the provisions.

Court Decisions

The official names and citations of decisions of Ukrainian courts appear in Ukrainian in the footnotes. In the main text of the report, we have used unofficial English-language versions of the titles, translated by the drafters of this report.

For judgments of the Constitutional Court of Ukraine, where possible, we have used the English language summaries of court decisions made available

1 Constitutional Court of Ukraine, *Constitution of Ukraine*, available at: www.ccu.gov.ua/doccatalog/document?id=12084.

2 Верховна Рада України, Головна сторінка сайту “Законодавство України”, available at: <http://zakon4.rada.gov.ua/laws>.

from the website of the Constitutional Court of Ukraine.³ Where summaries of the relevant parts of the judgments of the Constitutional Court of Ukraine were not available in English, and for all decisions of lower courts, the drafters of the report have translated the judgments themselves.

Reports

Where a report by a Ukrainian institution or organisation has been published in English, we have used the English language name of the institution or organisation in the footnote. Where a report by a Ukrainian institution or organisation has been published in Ukrainian or Russian, we have used the Ukrainian or Russian language name of the institution or organisation in the footnote.

Names

The official English/Latin spelling of names in Ukrainian identification documents is inconsistent. So, for example, there are people with the same Ukrainian name “Сергій” whose names are spelt Serhii, Sergiy, Sergii, Serhij and Sergij in their identification documents. In this report, we have used the version as reflected in such personal documents, resulting in inconsistent rendering of the same name in Latin script, but remaining true to the original spelling choice of individuals.

Testimonies

All testimonies were collected in Ukrainian or Russian and have been translated into English by the drafters of this report.

Any errors in translation lie with the authors of this report alone.

3 Constitutional Court of Ukraine, *Jurisprudence*, available at: <http://www.ccu.gov.ua/en/publish/category/12154>.